

# BALÉAISES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

## “ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8<sup>e</sup>)

C. C. P. PARIS 1.801.00

Delegados Generales para Baleares :

Sres JULIA Y PICO. C. San Felipe Neri, 44, 2.

Frente al Mercado Oliver — PALMA DE MALLORCA

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorier : Gaëtan FERRER

## Los Mallorquines en Francia

Don Francisco ARBONA RINTORT

Falleció hace algunos años, después de una vida laboriosa. Quisiera con mi modesto escrito rendir homenaje al Señor Arbona; procuraré hacerlo si mi memoria no me flaquea.

Creo saber que el Señor Arbona empezó a trabajar en Marseille como todos los chicos que llegaban en Francia, en una casa mallorquina de frutas, de su mismo nombre, quizá familiares suyos, casa del cours Julien que aún existe.

Pero pronto, por su trabajo, su voluntad y sus calidades, salió del nivel de empleado; por su iniciativa, su espíritu emprendedor, pronto voló de sus propias alas y, a los pocos

por  
Paco des RACO

años, lo encontramos en Nantes, dirigiendo una importante casa de frutas al pormayor al pormenor, muy conocida en todo el oeste de Francia, porque pronto extendió su negocio, expidiendo frutas a mallorquines en otros departamentos; me acuerdo de que todo parroquiano que iba a su casa a pasar un pedido o a visitarle, siempre tenía el café y el anís preparado. Era el padre comicial de todos los mallorquines de la región; por su carácter amable, pronto se granjeó las simpatías de todas las personas que le frecuentaban; fué uno de los primeros que recibieron vagones de naranjas de España y de frutas del mediodía de Francia.

Inició a muchos mallorquines, inculcándoles el amor del trabajo y del negocio y pronto, de su casa, cual unas chispas, salían sus empleados, estableciéndose fruterías en los alrededores y en Nantes; su casa fué un plantario de futuros negociantes.

Todos los mallorquines en Francia de antes de 14, se acuerdan de Don Francisco Arbona y de su acreditada casa cuya razón social era « Simo y Arbona », place Delorme en Nantes. Durante la primera guerra mundial, dejó la dirección a su socio el Señor Simo.

Y poco tiempo después, lo encontramos en Alcira, en donde creó una casa de exportación de naranjas para el extranjero. Empezó en comprar la naranja sobre los árboles, como se hacía en aquella época, para exportarla en vagones a todos los pueblos de Francia donde contaba muchas amistades, lo que le facilitó mucho la venta.

Pero no se durmió sobre los laureles; su espíritu de iniciativa, su laboriosidad, la presentación de sus cajas de naranjas, la cualidad de la fruta que compraba en los mejores huertos de Alcira, pronto lo colocaron entre los mas acreditados exportadores de la región y sus marcas reputadas fueron pronto conocidas en todos los mercados de Francia.

En sus vastos almacenes de Alcira que he visto, con centenares de mujeres y hombres para confeccionar las cajas, marcar y empapelar las naran-

(Suite page 2)

## Bernardino CELIA, un pintor que triunfa en su tierra

El triunfo, y no de ahora sino de hace ya algunos años, continuo y progresivo de nuestro joven pintor Bernardino Celia puede afirmarse que no es sino la excepción que confirma aquella regla tan conocida de que no hay profeta en su tierra. Puede que Soller no tenga ningún profeta, pero nadie pondrá en duda de que tiene un excelente y acabado artista con el pintor Celia.

Hoy en día, dedicarse a la pintura por entero y hacer de ella el modus vivendi requiere en primer lugar, una gran amor al arte que se practica, una cierta despreocupación por las cuestiones económicas y consagrarse por entero a los pinceles sin esperar otra recompensa ni otro beneficio inmediato que la satisfacción que siente todo artista ante su obra o sea, por el arte y para el arte.

Bernardino Celia hace bastantes años que se dedica a la pintura. Primero con la natural timidez, luego, ante el éxito y los comentarios elogiosos provocados por sus primeras producciones en los Salones Naveños, ya con mas ímpetu y veteranía, hasta llegar al franco e indiscutible



éxito de su última exposición en Galerías Mora, escenario de toda su carrera artística. Éxito de venta y de crítica, como se acostumbra decir en estos casos, pues a las pocas horas de inaugurada su exposición, bastantes de sus telas ostentaban en su cabecera el letrero acreditativo de su adquisición.

ha afiliado y bendita sea la hora, a ninguna de estos ismos tan en goga ultimamente y que, a mi entender y salvo contadas excepciones, no consi-

(Suite page 2)

NACIONAL HOTEL

1<sup>ra</sup> Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tel. 3181 et 3892 PALMA

HOTEL  
PENINSULAR

Tout confort

Plaza de Rossellón, 21

En face du Marché - Telef 5517

PALMA DE MALLORCA

## J'ai serré la main d'un champion du monde c'est un majorquin : Guillermo TIMONER

Chacune de ses courses est une nouvelle victoire.

Celui qui a pulvérisé des records étonnera encore le monde aussi bien par ses prouesses que par son sourire spontané, meilleur ambassadeur de l'affabilité légendaire des Majorquins.

Dimanche 25 septembre 1955. — Un Parc des Princes plein à craquer assistait à la victoire d'Anquetil qui, pour la première fois établissait une moyenne de 40 kms 226, solitaire, sur un parcours de 140 kms. Ensuite, l'Omnium International éprouvait en quatre manches des champions incontestés où Miguel Poblet et Alfredo Esmaser représentant l'Espagne brillèrent en individuelle grâce à leur régularité.

Pour terminer cette réunion exceptionnelle appréciée par un public de connaisseurs il fallait un bouquet final digne des grands jours qui puisse arracher des applaudissements à ces spectateurs blasés par la qualité des épreuves précédentes. Les organisateurs n'avaient sûrement pas pensé si bien réussir car l'ovation que recueillit Guillermo Timoner fut une série d'explosions enthousiastes de la foule soulevée par une admiration que seul un succès aussi étonnant que celui de notre compatriote pouvez motiver.



Quand, après bien des difficultés, j'ai atteint le quartier des coureurs et que l'on m'a montré Timoner, j'ai eu l'agréable surprise de voir un homme calme et souriant; l'idée préconçue du champion au regard hautain qui accorde un sourire comme une faveur et qui est entouré d'une cour empressée est ici ridiculisée de la meilleure façon.

Guillermo Timoner, en survêtement bleu, était assis sur un banc en compagnie de ses deux intimes Julio Garcia, catalan grisonnant, qui habite Porte-d'Ivry et Raphaël Serra, mince et nerveux, originaire de Barcelone, résidant à Issy-les-Moulineaux. Ce dernier est en même temps le masseur de notre champion.

Lorsqu'après m'être présenté je lui ai dit les raisons qui m'amenaient, il m'a répondu : « Je suis très heureux de faire connaissance avec le journal Paris-Baléares et l'Association des Cadets de Majorque, et ce que je tiens

GRAN  
HOTEL ALCINA  
PASEO MARITIMO  
PALMA DE MALLORCA

à souligner c'est que grâce à l'amitié des Majorquins je suis arrivé à l'aboutissement de mes efforts. Je les remercie encore une fois par votre intermédiaire. Aussitôt, admis dans le groupe, j'ai pu en bavardant, recueillir ces quelques renseignements :

Guillermo Timoner est âgé de 29 ans il est marié et va bientôt être papa; il est plutôt petit, son visage ovale aux traits fins et réguliers a le sourire très facile, alors ses yeux francs mettent tout de suite à l'aise et l'on envie son calme et son aisance alors que grouille autour de lui un monde fébrile et excité; ses tempes sont largement dégagées et sa chevelure est chatain avec quelques mèches plus claires sur le devant. Pendant qu'il s'entretenait avec Miguel Poblet son prochain équipier des « Six-jours », M. Garcia me prit par le bras et avec un sourire plein de fierté me confia : « Quand il revint chez lui à Felanitx, ce fut une véritable révolution; une popu-

(Suite page 2)

## MALLORCA

Voici la demande de plusieurs de nos amis qui désirent le conserver en souvenir, le beau poème de Manolo de los Herreros, qui récite par G. Simo, charma l'assistance au banquet de Rouen.

Ma patria al camp florit  
Desde el vall fins a la serra  
I la lengua de ma terra  
Tots els perfums na cullit

Té ma patria, rics vergers,  
I montanyes empinades  
I té villas escampades  
Per dins orts de tarongers.

Y té corrents de diamants  
Que regan flors oloroses  
I té coves misterioses  
I té clapes de gegants.

Y com a perla mes fine,  
Com a joyce mes preuada  
Dins les montanyes guardade  
Té la lengua mallorquina.

Per valls de flors sembrats  
Ses seves veus sespargelxen  
Els ecos les repeteixen  
I les escampen els embats;

I com a mare amb fille,  
Son iguals en gentileza  
De se lengua la belleza  
I l'hermosure de lille.

Una amb l'altre vide es donen  
I amb la riquesa mesclade,  
Una amb l'altre engalanade  
Per lo bellas se confonen

I creu l'anima gozar  
Les oras del paradís,  
Poguent dins tan bell pays  
Lengua tan dolça escolta.

Roqueta, quels teus peus banyes;  
Dins les blavenques ones  
I amb la boira amb quet coronas  
Confons les teues montanyes,

Per lo fine ric tresor  
Qu'en tens l'anima suspesa  
Per cada one que te besa  
Tens un batec del meu co.

Cual mes no podra negu  
Gosant els meus uys te miren  
I els meus cants en tu s'inspiren  
I tots plegats son per tu;

Sempre per tu, bons o mals  
Que si pobres de valor  
Seran, per sers rics d'amo  
Tant com lo que tu vals.

Y per tenir mes delit  
Per cantar en mes dolçura  
Per da a mon cor ventura  
Y alegrar mon esperit,

La lengua tendré vivent  
Que tu conocer me feras  
No vui galas forasteras  
Per vestir mon pensament;

Que quant aquest pobre en si  
Cap hermosure oferesa  
Mentres que amb ell es cubresque  
Hermos torneras per mi.

Aichi com parlant, parlant,  
Més y més fort s'enamora  
Amb la gracia encisadora  
De la bella son amant,

Aichi jo te trop mes primor  
Quant mes te parl lengua meua  
I de la belleza teve  
Com mes va, mes menamor.

Amb aquin acert inspire  
Sentiments distints y estrayns!  
Quets de triste quant te plays!  
Quets de dolça quant suspires

Oh! Que bé saps espresar;  
L'amor que la'nima sent!  
Amb aquin to tan valent!  
Saps els teus drets defensar.

Per aicho es dicha per mi  
Dins Mallorca sempre viure  
I en mallorquí sempre escriure  
Lo que pens en mallorquí,

Que foren peses germanes  
D'un que muda els seus vestits  
Els meus pensaments escrits  
En paraules castellanases.

Y si un dia no pogués  
Parlar ma lengua estimade  
Y de Mallorca allunyade  
La mala sort me tengués

Gardaria per tresor  
D'aquesta terra l'imatge  
I amb ella son dols lenguatge  
Estampat dins el meu co;

I quant arribas la fi  
De la meye triste vide  
La darrera despedide  
La daria en mallorquí

I volant l'esperit meu  
Quant al cel pujaria  
Per Mallorca pasaria,  
A dirli : Mallorca adeu.

## FIGARO Restaurant-Bar

Jefe de cocina Juan Morey Palmer  
Famosa Cocina Franco Española  
Gran terraza frente Paseo del Borne  
Paseo Generalísimo 11, 13, 15 - Tel. : 1034  
PALMA DE MALLORCA

VENDEURS !!!

DATTES

SPÉCIALISTES !!!

choisissez la...

J. A.

pour être bien servis

MICASAR

Société Anonyme au Capital de 30.000.000 de francs

D. G. Jean ARBONA

134, Boulevard Michelet - Marseille

Téléph. : PRADO 81-90

- PRADO 27-95

EXPÉDITIONS TOUS PAYS

Cellophanes 250 et 400 grs

Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs

Boîtes Marseillaises de luxe



# Les Routes de Minorque

(Suite)

Mais brusquement une sorte de porte étroite s'ouvre soudain en forme de canal d'eau bleu serrée entre des roches blanches tachées de-ci de-là de mauves ou de rouges ; d'un côté d'aimables falaises blanches qui constituent les propriétés d'été de quelques riches habitants de l'île, font face à un château octogonal ruiné, au pied duquel les troupes françaises du duc de Richelieu avaient débarquées en

par Maurice DÉRIBÉ

Ingénieur E. B. P.

Chef de Laboratoire

Conseiller scientifique

au Musée du Louvre

1756. Puis, sinueux en un fjord coloré long d'environ un kilomètre sur 30 à 50 mètres de large, le rio d'un bleu éclaboussant s'enfonce dans les terres jusqu'à la rencontre de vieux bastions constituant le port et au-dessus duquel s'entassent de petites maisons éclatantes de blancheur avec des nuances vives et serties du gris vert des cactus et des aloès : c'est Ciudadella (Citadelle).

## De Barcelone à Mahon

L'autre arrivée maritime à Minorque se fait par la voie plus classique qui gagne le port de Mahon. Elle est assurée par des bateaux, déjà plus importants qui relient en une nuit Barcelone à Mahon. Au petit matin les bâtiments à la coque blanche ceinturés de vert, battant le pavillon rouge et jaune de la Compagnie trans-méditerranéenne, longent la côte nord de Minorque dont ils se rapprochent de plus en plus jusqu'à serrer de très près en effectuant une courte boucle, la pointe de la Mola sur la masse calcaire de laquelle s'étaient les bâtiments militaires, constituant la forteresse et les bâtiments pénitentiaires militaires.

En face de la Mola quelques ruines de tours marquent l'emplacement du fort San Felipe, jadis détruit par les Français et les Espagnols.

Le bateau s'enfonce alors dans ce long et sinueux fjord de 800 mètres de large environ sur 4 kilomètres de longueur et qui constituent la très belle rade de Mahon.

Le bateau passe successivement devant l'île du Lazaret portant les immenses bâtiments de cet établissement, puis devant l'île de la quarantaine en face de la petite ville aux blanches maisons de Villa Carlos. Dressée sur ses falaises crayeuses cette petite ville espagnole qui remplaça après la destruction du fort de San Felipe, l'anglaise Georgetown qui était annexée à ce fort. Suivant sa route le bâtiment passe, un peu plus loin entre l'île de l'hôpital (ou île del Rey) qui était autrefois flanquée du petit flot des rats. L'île de l'hôpital déjà était l'objet d'une installation militaire romaine. Quant à l'île des Rats que l'on a fait disparaître pour faciliter l'entrée du port elle servit jadis de prison et aussi de lieu d'exécution pour des prisonniers et condamnés militaires. En face, paraît la baie du Figuier, ainsi nommée jadis par les Français, et devenue la Cal Figuera entre deux promontoires dont le plus avancé vers la mer porte la petite anse de El Fonduco et l'hôtel Rocamar qui nous accueillera, et l'autre les bâtiments du Cercle nautique, puis, passé ce dernier promontoire, c'est le port et la ville de Mahon qui nous apparaissent dans la splendeur de leurs maisons étagées en terrasses sur la masse de calcaire miocène qui forme les assises de cette ville si intéressante. Au fond de la rade une petite île octogonale, la dernière de la série porte les bâtiments de l'arsenal.

Ainsi cette seconde arrivée à Mahon est d'un intérêt sinon aussi pittoresque, du moins beaucoup plus riche que la précédente, car elle permet au voyageur d'acquiescer déjà, par une rapide vision, un ensemble de connaissances historiques et géologiques dont nous retrouverons et préciserons plus tard les éléments. Cette rade de Mahon, en effet, en son long fjord sinueux est une manifestation d'une cassure naturelle entre les terrains schisteux dévoniens du nord de l'île, auxquels s'accrochent la pointe de la Mola et la suite des îles que nous venons d'indiquer et les dépôts de calcaire miocènes du sud de l'île, qui en constituent la partie la plus riche et la plus peuplée.

## La voie aérienne

La troisième façon de gagner l'île de Minorque consiste à utiliser la voie aérienne, et c'est peut-être la plus intéressante tant par l'aspect général qu'elle offre de l'île, à l'arrivée, que par la transposition brutale qui nous amènera rapidement dans ce monde nouveau et que sa position insulaire rend plus suggestif encore.

Les avions de la compagnie « Commerce y aviation » ne mettent qu'une heure pour aller de Barcelone à Mahon. Prenons donc place dans le lourd Bristol 170, aux deux moteurs

de 41 chevaux et de 20 tonnes de charge utile, dont le lourd vol plafonne à 250 km.-heure en croisière tombant à 225 environ à l'atterrissage.

Sitôt envolé et laissant à notre gauche le port de Barcelone encore à demi caché par le fort de Montjuïc, l'avion coupe la côte frangée d'écume blanche, à la perpendiculaire et survole une mer très bleue et paisible qu'argente les effets de contre-jour, dans lesquels se dessinent comme des ruisseaux en un banc de sable d'étrange sinuosité. Nous sommes entre le bleu du ciel et le bleu de la mer dans un bain d'une lumière ardente. Le sentiment d'immensité ne sera rompu que par l'apparition 3/4 d'heure plus tard du massif montagneux de l'île de Mallorca que nous laissons franchement sur notre droite. Ce massif, du reste, est entouré d'une légère brume qui disparaît brutalement lorsque nous arrivons au dessus des courtes falaises très festonnées de la côte nord-ouest de Minorque. Au sol, sur de vertes prairies coupées de taches rougeâtres de roches ou de sols nus, apparaissent de ci de là des pyramides de pierres puis c'est Ciudadella qui semble attachée à la mer par le ruban bleu de sa rade. Et l'avion prenant la direction ouest-est va traverser l'île dans toute sa largeur à une altitude de 1.000 mètres environ en permettant une leçon de géologie particulièrement captivante d'en découvrir la structure. Cette structure, au reste, est fort simple mais vue de haut, elle s'analyse d'une façon très nette. D'un côté c'est la partie nord avec ses plaines et ses bois dispersés sur les terrains anciens, de l'autre côté au contraire c'est la partie sud, constituée par le plateau miocène coupée en fragments par une multitude de petits champs serties de grands murs en pierres sèches. Du côté nord il y a peu de constructions, du côté sud au contraire se situent les villages, une multitude de fermes ou *predios* dispersés en toute son étendue. Dans ces calcaires du plateau miocène qu'après Ciudadella, nous survolons par un petit crochet un peu au sud de l'axe ouest-est de l'île, s'ouvrent les « barrancos » qui sont des vallées profondément encaissées et qui gagnent la côte sud dans un grand déploiement de fraîcheur et de verdure. Vu d'avion le relief de ces barrancos nous apparaît tout-à-fait saisissant en sa grandeur.

Voici maintenant au centre de l'île la seule montagne, plutôt colline, de cette île, le Monte Toro avec les bâtiments de son monastère piqué à son sommet et l'amusant feston de la petite route qui en gravit les flancs escarpés. Nous passons à quelques centaines de mètres au-dessus du monastère et en quelques minutes, ayant survolé la blanche agglomération de El Alayor, nous effectuons une large boucle sur la côte ouest au-dessus de la grande rade de Mahon et de ses trois églises et nous allons nous poser sur le petit aérodrome, à côté de la route de Mahon à San Luis. Notons que le voyage de retour par la même voie, passant un peu plus au sud complète fort utilement le voyage d'aller. L'ensemble constitue un véritable circuit aérien au-dessus de Minorque.

A CEDER HOTEL MEILLEUR empl. de Palma, Centre des Affaires et Commerce, 30 chambres, instal. moderne, état neuf. — Diaz, Agente de Propiedad Inmobiliaria San Miguel, 124, Palma de Mallorca.

## Bernardino CELIA

(Suite de la première page)

guen decir nada nuevo dentro de la pintura. Y no es que Celia emplee una pintura fotografica, nimia hasta los menores detalles, sino que sabe plasmar a traves de sus pinceles la prodigiosa naturaleza mallorquina tal como la ve y tal como la siente, en primer lugar como artista y en segundo, como mallorquin, sin hacer concesiones ni a las mayorias ni a las minorias.

Cierta critica, segun recordanos ahora, dijo que no era capaz de pintar una marina con la mestria demostrada ya en los paisajes. Nos consta que Celia se paso largas temporadas en La Calobra y lejos de toda interferencia e indiscrecion, adistro y acostumbro sus ojos a la percepcion del azul Mediterraneo, del suave y dificil mar que nos rodea. Y el resultado lo encontramos en la ultima exposicion ya citada, al ofrecernos unas vistas de la Calobra y del Torrente de Pareis realmente admirables.

Y de esta forma, estudiando y no descansando, viajando y observando, es como Bernardino Celia, el pintor sollerense va alcanzando paulatinamente la fama y la popularidad que el ser prodigadas — como ya lo han sido — por sus mismos paisanos, le brindaran la ocasion de poder exhibir su arte y su valia mas alla de nuestras fronteras.

# NUESTRA NACIONALIDAD

Muy amenudo nos enteramos que ciertos compatriotas se fastidian con las autoridades, i incluso tienen lios con ellas, a cerca de la nacionalidad de sus hijos.

Hoy aclararemos por consiguiente este punto de derecho, con la esperanza, que se aprovecharan aquellos que tal asunto interese.

Si la ley española considera como tales, los hijos de los subditos españoles, cualquiera que sea el lugar donde nacen ; por contra, la ley francesa del 10 de agosto 1927 reconoce en su fàrro J. O. n° 3, el derecho de opción para todos los hijos de los extranjeros con tal que sean nacidos en Francia.

En virtud de esta ley nuestros hijos, si son nacidos en Francia, podran usando libremente de este derecho, entre los 18 y 20 años, escoger su propia nacionalidad. Al efecto se trasladaran al Consulado de España o al « Greffe du Juge de Paix » de su domicilio, segun se quieran conservar la nacionalidad de sus padres, o al contrario asegurarse la francesa.

Por consiguiente, es un error grave que cometen los padres cuando indican por ejemplo para un hijo de 10 años la nacionalidad francesa cuando

el hijo es el unico que podra escoger, y eso unicamente cumplidos sus 18 años.

Desde el día de su nacimiento hasta el de su opción, es normal que las autoridades francesas consideren el hijo de un mallorquin como ciudadano francés, simplemente por la probabilidad que quizás lo sera ; pero es igualmente muy normal que las autoridades españolas obren en el mismo sentido, y lo consideren igualmente como ciudadano español puesto que nace de padres españoles.

Desgraciadamente, llega muy amenudo que por creerlo necesario, o por ignorancia, son los padres quienes solicitan ellos mismos para sus hijos menores la nacionalidad francesa, cerca de los jueces de paz. Y es precisamente esa acción, que por su ilegalidad, indisponen a las autoridades españolas, que no comprenden tanta diligencia por parte de ciertos españoles — que parecen renegar su propia nacionalidad — para asegurarla a sus hijos la de Molière.

Es por consiguiente un deber para los padres el inscribir a sus hijos en el Registro del Consulado afin de salvaguardar los derechos legales y observar una logica neutralidad en este

asunto. Provistos del Certificado de Nacionalidad también usaran pasaporte español para sus viajes pasados los 15 años ; y eso mismo en el caso, si llegase, que las autoridades francesas, considerandolo como francés le proporcionen también cartilla de identidad y pasaporte nacional.

Otro deber es llevarlos o mandarlos a España muy amenudo, al menos a pasar allí sus vacaciones escolares, a fin que conozcan al bello pais de Cervantes. Es preciso que lo aprecien a su justo valor, y así al llegar a la edad de ser soldado, escojeran i sabiendo de lo que hacen. I para ello, es necesario que los padres les enseñen a sus hijos el mallorquin, y si puede ser el castellano, que el sabel no ocupa lugar, y así los hijos no se sentirán tan extranjeros como ocurre ahora cuando van a visitar la cuna donde nacieron sus padres.

Pues es muy triste, que los hijos ignoren por completo — como se ve diariamente — la lengua de sus padres.

Así que el niño podra tener en realidad dos nacionalidades, hasta el día en qué el mismo escoja una.

G. S.

On tourne... en

cinéràma une

des scènes à

l'Opéra de Paris

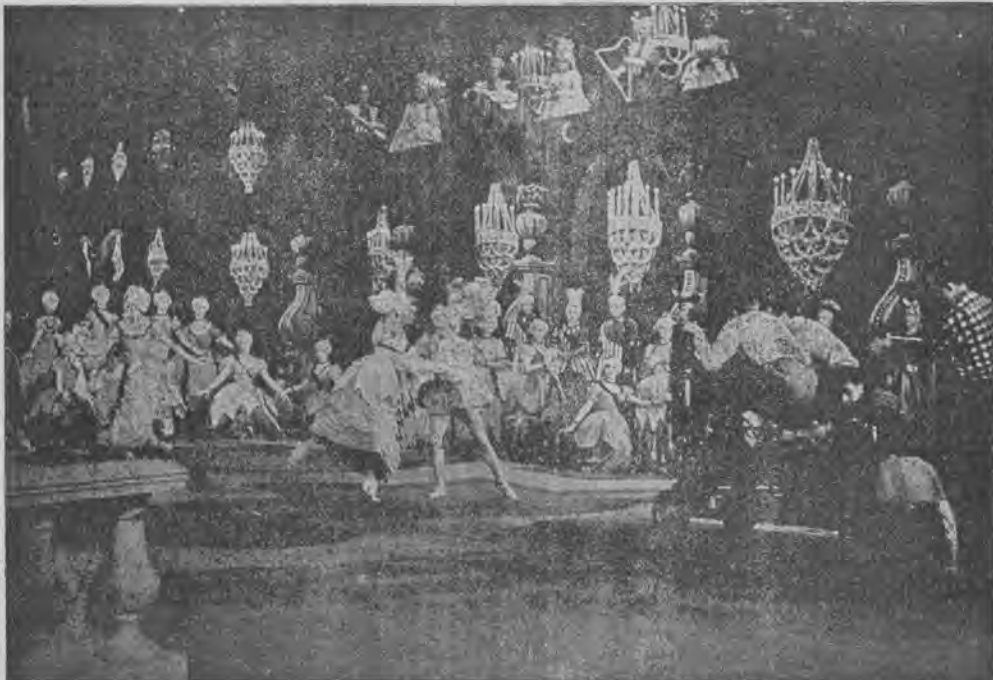
sous les lampes

spéciales

Mazda

pour studio

Photo H. DÉRIBÉ



## Guillermo TIMONER

(Suite de la première page)

lacion en délire accueillit le glorieux « Fils du Pays » et lui fit fête et, lorsque la municipalité proposa un monument pour perpétuer ses victoires, Guillermo s'interposa et demanda : « faites construire un vélodrome, je préfère cela, ainsi j'aurai la possibilité de former les jeunes ». Après un petit silence entendu, M. Garcia élargissant son sourire, conclut : « ... et le vélodrome... il est commencé !!! »

La course, les journaux l'ont relatée ; rappelons simplement que ce fut une démonstration de plus de la régularité, de la souplesse dans le style, du champion mallorquin qui, avec une aisance et une facilité remarquable, battit ce jour-là un autre record : celui des 50 kms en demi-fond et certainement aussi celui du tour chronométré sur deux tours consécutifs, on constata qu'il bouclait la piste en 17" 2/10 (17 secondes 2/10) ce qui donne une moyenne de 95 kms 500 à l'heure, même dans le milieu des coureurs, entraîneurs, masseurs et officiels, groupés à la sortie du tunnel ce n'était qu'exclamations de surprise et de stupefaction. Eux, si peu émotifs pour ce genre de performance ont été

obligés pourtant de laisser libre cours à leur stupefaction : « c'est inouï ! c'est formidable ! la moto ne peut pas aller plus vite ! c'est impossible ! Depuis Paillard on n'a jamais vu cela !! »

Et notre grand record alla prendre sa douche avec le même sourire qu'avant de partir. A celui qui, en lui serrant la main, lui demanda : « Pas fatigué ? » Timoner répondit avec un haussement d'épaule : « J'ai gagné ? alors, pas fatigué ! »

Après avoir signé des autographes à la sortie où l'attendait un groupe d'admirateurs de tous âges, Guillermo Timoner est parti vers Anvers où l'attendent certainement de nouveaux triomphes.

Nous le reverrons très prochainement et pourrions crier à nouveau bravo Timoner.

Jean OLIVER.

Participó en compania de otros sollerenses a una casa de expedición en Villareal.

Fué uno de los fundadores y directivos de la « Federación de Eportadores de naranjas » que agrupó en la epoca de su fundación a la casi totalidad de los elementos de la exportación española. Posteriormente, al disolverse esa Federación y formarse grupos autonomos de exportadores, paso a fundar la « Asociación de exportadores de naranjas de Valencia ».

Tuvo participación en muchas entidades : sus actividades lo llevaron a tomar parte en las delegaciones valencianas al extranjero como defensor de los intereses de productores y exportadores de naranjas.

Vida muy densa en actividades de todos ordenes, vida muy laboriosa durante cual, ayudado por sus hermanos, no pero Francisco Arbona de ampliar, mejorar y poner mas alto su nombre.

Actualmente los hijos estan sigulendo las huellas del padre : Jaime y Pepito en Alcira, Juanito en Villareal, y Pedro que se ha dedicado a la exportación.

Manifestemos respeto a este trabajador incansable y sea su vida laboriosa un ejemplo para cuantos se dedican al comercio frutero.

No faltaremos decir que la Alcaldia de Alcira ha querido que fuese immortalizado el nombre de Francisco Arbona y, con este motivo, una calle lleva ahora su nombre y su retrato esta esculpido en una lapida.

## Membres des Cadets de Majorque

MM. Mathieu Colom, Nancy ; Juan Guiscafre Cabrer, Palma ; Pierre Aguiló, Vauzelles ; Bernardo Alemany, Dohis ; Mme Francisca Sastre Massot, Palma ; MM. Jean Bannassar, Alger ; Jerje Martorell, Reims ; Jean Cabot, Reims ; Miguel Nadal Comas Palma ; Jean Ferrer, Reims ; Joseph Castaner, Mesnil-s/-les-Côtes ; Mme Maria Roca, Rouen ; MM. Jean Alemany, Angers ; Mlle Yvonne Tournier, Paris ; MM. Julien Suau, Reims ; François Vidal, Alger ; Miguel Pastor, Nantes ; Raphael Porcel, Limoges ; Michel Planas, Clermont-l'Hérault ; Antonio Puig, Bordeaux ; Mathias Alemany, La Rochelle ; Robert Colom, Avignon ; Laurent Ferrer, Epinal ; Pierre Salva, Romans-sur-Isère ; Mathias Palmer, Lannemezan ; Bartolomé Palmer, Laval ; J. Server, Bordeaux ; Juan Colom, Bordeaux ; Vicens et Bernat, Bordeaux ; André Obrador, Bordeaux ; Pierre Oliver, Bordeaux ; Mathias Palmer, Hirson ; Juan Arbona Bauza, Marseille ; Mateo Solivellas, Epervay ; Manuel Cantos, Nantes ; Guillaume Bosch, Paris ; Michel Pons, Rochefort-sur-Mer ; Manuel Llodra, Salon ; Raphael Ferrer Alemany, Reims ; Mme Desfayes, Castres ; MM. François Gamundi, Bordeaux ; Joseph Trias, Bordeaux ; Pedro Esteve Bordeaux ; Jorje Esteve, Bordeaux ; Antonio Coll, Bordeaux ; Ramon Alemany, Angoulême ; Ballast Oliver, Mulhouse ; Mme Sastre Rullan, Paris ; Bernardino Celia, Solier ; Mme Marie Caimari, Lorient ; Pierre Igarza, Saint-Ouen ; Jean Llinas, Montpellier ; Barthélémy Coll, Le Havre ; José Mateu, Troyes ; Jaime Bujosa, Troyes ; Antoine Vicens, Béziers ; J. Maresa, Paris ; Bartolomé Bosch Palmer, S'Arraco ; Antonio Ferrer, Etaples ; José Ferrer, Etaples ; Joseph Ferrer, Alger ; Jean Oliver, Troyes ; Jérôme Moya, Troyes ; Jean Morell, Le Bouscat ; Alain Tuduri, Fort-de-l'Eau ; Antoine Bagur, Fort-de-l'Eau ; François Oliver, Fort-de-l'Eau ; Gabriel Pons, Fort-de-l'Eau ; Anita Alemany, Nantes ; Mme Masiana Vich, S'Arraco ; Miguel Llodra Mayans, Souton ; Gabriel Esteve, La Martinerie ; Madeleine Morell, Le Bouscat ; Pierre Bannassar, Paris ; Antoine Vicens, Paris ; Mlle Antoinette Rotger, Thionville ; MM. Michel Jaume, Bourg-en-Bresse ; Pierre Torres, Saint-Mag ; Martin Mayol, Autun ; Raphael Barcelo, Belfort ; Joseph Bernat, Guebwiller ; Jean Lliambias Font, Paris ; Jean Planas, Carqueiranne ; Sebastien Palmer, Nîmes ; Michel Ferragut, Marseille ; M. Sastre, Marseille ; Pons et Arbona, Marseille ; Mateo Ferragut, Marseille ; Pedro Bauza Rullan, Marseille ; M. Ballester, Marseille ; M. Pons, Marseille ; M. Colom, Marseille ; Vidal Fils, Marseille ; Barthélémy Coll, Marseille ; Michel Arbona, et Cie, Marseille ; V. Colom, Marseille ; M. Roig, Marseille ; Alfred Rotger, Marseille ; M. Terrassa, Marseille ; Raymond Lecourt, Paris ; Antoine Puigserver, Alger ; Michel Bauza, Le Puy

(à suivre)

# Tous nos annonceurs sont membres de notre Association



# CHRONIQUE

## HOTEL del PUERTO

Pasco Anglada, 16  
- Telefono n° 11 -

### PUERTO POLLENSA

### SALON BAR RISKAL

Tel. 1004

Conquistador, 1

Palma

### HOTEL PERU

Centre de Palma

Tel. 1934

Service de 1<sup>er</sup> ordre  
Plaza Palouy Coll, 18  
Palma de Mallorca

### PENSION MENORQUINA

en plein centre

Tel. 2106

### SERVICIO SELECTO

Plaza S<sup>ta</sup> Catalina Tomas, 11  
PALMA

### PENSION SOL

Tel. 6115

Cuisine Select - Tout Confort

Calle Sol, 60 - Palma de Mallorca

### MINACO

Tel. 1324

Echange - Toutes Marques  
Achat - Vente || Pièces détachées

Agent exclusif : **PEUGEOT**

Avenida A. Rosello, 53 - PALMA

## Brasserie LIPP

à Saint-GERMAIN-des-PRÉS

151, Boulevard St-Germain

SERVICE SANS INTERRUPTION

Spécialités :

CHOUCRUTE BIÈRE

SAUCISSES FRANCFORT

HARENGS BALTIQUE

jusqu'à 1 h. 30 du matin

sauf le Lundi

### HOTEL MUNDIAL

au Centre de Palma

Tel. 3033

### SERVICIO SELECTO

Av. Conde Sallent, 50 - PALMA

### HOTEL RESTAURANT

### REPLA

Tel. 2433

Service à Toute Heure

Plaza Mayor, 5 - Palma  
Rincan, 5 - de Mallorca

### GRAN PENSION

Tel. 3809

## LA LONJA

Servicio esmeraldo 65 Ptas, tout compris

Calle del Mar, 65 - Palma  
(Centre en Palma) - de Mallorca

### SASTRERIA « REX »

(Tailleur)

vous fera une remise de 10 %

sur présentation de cette annonce

Calle JAIME II, 44 - PALMA

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphael FERRER & C<sup>ie</sup>

(Vice-Président des Cadets)

7, Place d'Erlon, 7

REIMS

Tel. : 32-73

### GRAND CAFÉ RESTAURANT

### MARSEILLAIS

(José COLL)

Tel. 30.05

Service à la Carte et à Prix Fixe

60, Avenue de Laon - REIMS

### MAISON DE COMMISSION

Fruits - Primeurs - Légumes

### F. VICH

(Vice-Président des Cadets)

15, rue de Sébastopol - REIMS

Téléphone : matin 20-93 - soir 59-60

Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

— — IMPORTATION — —

EXPORTATION - COMMISSION

Fruits et Primeurs en Gros

**Antoine FERRA**

Rue du Général Obert - ETAPLES (P.-de-C.)

### MON RESTAURANT

Maison FONT

3, Quai Barbat - CHALONS-SUR-MARNE

Cuisine soignée - Noces - Banquets

Salle pour 120 couverts - Chambres

Téléphone 9.35

## PARIS

■ Après un séjour d'un mois à Palma et Soller, nos jeunes et sympathiques amis M. et Mme Jacques Capo sont de retour parmi nous.

■ Nous apprenons également le retour de notre jeune ami Jean Gelabert qui vient de passer ses vacances en Forêt Noire.

■ Nous avons appris le retour à Paris de nos grands amis M. et Mme Antonio Vidal, après un long séjour à Can Pastilla en compagnie de leurs enfants et petits enfants.

■ Egalement le retour parmi nous de nos jeunes amis M. et Mme José Sastre qui ont passé leurs vacances à Paguera.

■ Venant de Palma où ils viennent de passer leurs vacances, nos sympathiques amis M. et Mme Jacques Capo sont de retour parmi nous.

■ Après un court séjour à Soller, notre sympathique trésorier Cayetano Ferrer est de retour parmi nous.

■ Notre ami Jean Coll Trias est de retour parmi nous après un séjour d'un mois à Soller.

## AGEN

■ M. Pierre Alemany, propriétaire du café « Ca's Mahones » de Palma ; ainsi que sa fille Françoise sont en vacances dans notre ville.

## ANGERS

■ Venant des Baléares où ils étaient en vacances M. et Mme Jean Palmer et leur fille Betty, sont de retour parmi nous.

## BORDEAUX

■ Después de haber pasado una breve temporada de vacaciones en Soller ha llegado la simpática Señorita Isabel Perello.

■ De Soller llegaron el Señor Vicens Bernat acompañado de su esposa y hijos.

■ Para pasar unos días en Soller ha salido la Señora Vicens Bernat Viuda de Perello en compañía de sus hijos. Grata estancia les deseamos.

Es con gran tisteza que nos hemos enterado de la muerte a la edad de 59 años de nuestro amigo

Don Vicente PASCUAL

natural de Soller, que residía desde muchos años en Burdeos.

La noticia de su muerte causó general sentimiento entre la colonia Mallorquina donde gozaba de numerosas amistades.

Les Cadets de Majorque envían a su afidida esposa, a sus hijos, nietos, hermanos y demás familia la expresión de su mas profundo pesame. E. P. D.

## CHALONS-SUR-MARNE

■ En compañía de nuestro Secretario general, visitamos el amigo Juan Font y su familia que nos convidaron a una cena como sabe hacerlo el amigo Juan, y tampoco faltó el champagne.

■ Los señores Arbona y Busquets antes establecidos en Tours han comprado el comercio del Señor Vicens.

■ Han salido para Fornalutx el Señor Vicens y su esposa, los cuales va a retirarse en su tierra natal. Les deseamos que pueden aprovechar muchos años.

■ Pasando en esta villa tenido el placer de saludar a nuestro amigo Juan Sastre.

## CHARLEVILLE

■ Con nuestro Secretario General Don Juan Coll, su señora, la señorita Antonia Vich visitamos les « Cadets de Majorque » de Charleville, y tuvimos la alegría y satisfacción de encontrar el deportista aficionado del ciclismo nuestro buen amigo el simpático Don Matias Noguera en su « Café de la Paix », en compañía del amigo y comerciante Señor Sampol.

Después de tomar un aperitivo a la santé des « Cadets » Don Mathias nos convido a una comida preparada por su amable esposa y saboreamos la suculenta sobrasada y camayot de Algaída ; como expertos en la materia podemos decir que es una de las mejores que hemos comido. Y como buen bodeguero supo apropiarse sus deliciosos vinos a cada plato. Después sus simpáticas hijas nos ofrecieron un recital de piano. Nos despedimos del amigo muy satisfechos y agradecidos de su buena acogida.

■ Nuestro amigo el comerciante Sr. Ensenat y su familia han salido para Mallorca a pasar sus vacaciones. Buena estancia les deseamos.

## EPERNAY

■ Después de haber recorrido la « route de Champagne » visitamos Epernay en compañía de nuestro Secretario general Don Juan Coll y su esposa, siendo domingo, solo tuvimos la suerte de encontrar nuestros amigos M. et

Mme Solivellas, lo sentimos y prometimos que no sería la última visita por habernos deleitado con un sabroso Champagne que nos ofreció el amigo Gabriel.

■ Han llegado de Soller M. et Mme Pedro Sastre para pasar una temporada con sus hijos nuestros amigos Andres y Pedro. Grata estancia les deseamos.

## GRAND-QUEVILLY

■ Venant de Soller où ils étaient en vacances, M. et Mme Michel Perotte et leurs enfants sont à nouveau dans notre ville.

■ C'est avec plaisir que nous avons rencontré Mme Françoise Crutel, retour de vacances passées dans sa famille à Saint-Sébastien.

## LIMOGES

■ Nous avons appris le départ pour Palma de notre ami M. José Bonnin en compagnie de sa femme et de ses deux fillettes. Nous leur souhaitons d'agréables vacances au milieu de leur famille.

## LORIENT

■ Nous apprenons le départ du jeune Bernard Oliver, fils aîné de nos amis M. et Mme Oliver-Mayol, pour Rennes où il doit accomplir son service militaire.

■ Nous avons eu le plaisir de rencontrer M. et Mme Michel Trias, de Lyon-Villeurbanne, qui en compagnie de leurs enfants M. et Mme Christophe Trias et de leurs petit-fils Michel sont venus passer quelques jours de vacances, chez leurs parents nos bons amis M. et Mme Jacques Caimari.

■ Nos grands amis M. et Mme Antoine Salva qui viennent en compagnie de leur fille Mlle Anita, notre sympathique et dévouée correspondante, de passer un mois à S'Arracó, leur pays natal sont de retour dans notre ville. Nous leur souhaitons la bienvenue.

## LYON

■ De su viaje turístico en U.R.S.S. llegó nuestro apreciado amigo, el importador de frutas Don Francisco Oliver.

■ Después de un mes de descanso en Soller, su Valle natal, regresaron los Esposos Don José Bibiloni y Doña Catalina Pastor acompañados de su hijo Don Francisco.

■ De Estellenchs regresaron los comerciantes Don Barçomé Palmer y Doña Francisca Palmer.

■ De Soller en donde fueron a visitar sus familiares y pasar un mes de descanso regresaron los comerciantes Don Pedro Ros y Doña Maria Teresa Frau, les acompañaba su hijito Juan Pedro.

■ De Palma en donde estuvieron una temporada llegaron las simpáticas Señorita Marinette y Jeannine Marroig.

■ Tuvimos el gusto de saludar Doña Ana Marroig de Coll regresó de Deya en donde fué a visitar a sus nietecitos Juan José y Dominique.

■ También de Deya regresaron los esposos Don José Colom y Doña Isabel Mas.

■ Después de unos cuantos meses pasados en Soller regreso en esa Doña Catalina Garcés viuda de José Bibiloni, con ella vinieron para reunirse con sus padres las Señoritas Rosa Maria y Catalina Marti.

■ A todos estos amigos P. B. les reitera el nombre de su corresponsal en Lyon y desea hayan pasado unas muy buenas y agradables vacaciones en nuestra amada Patria chica.

Victima de una larga y cruel enfermedad falleció en esa el Señor Jaime RIERA

que era natural de Pollensa.

El acto fué una imponente manifestación de luto por la multitud de compatriotas y amigos que acompañaron al malogrado Señor Riera a su última morada y testimoniaron su simpatía a su familia.

A su esposa Doña Antonia Cerda, a su hijo, hijas y demás familia, les Cadets de Majorque les envían su más profundo y sentido pesame.

## MARSEILLE

■ Après, trois semaines de vacances passées au Puerto de Andraitx M. et Mme Mateo Ferragut ont rouvert leur boulangerie.

## MONTLUÇON

■ C'est avec tristesse que nous avons appris le décès de M. Michel Bauza Bernat, survenu à Soller sa ville natale. Nous prions nos amis MM. Michel Bauza de la Charité sur Loire, Guy Bauza de Montluçon, leurs familles et amis de trouver ici l'expression de nos condoléances bien sincères.

■ Venant de Binliraix et Soller où il vient de passer ses vacances au milieu des siens, notre ami M. Barthélémy Trias est de retour dans notre ville.

■ Nos amis M. et Mme Christophe Pons, après un séjour à Caimari dans leur famille, sont de nouveau parmi nous.

## NANTES

■ Ha regresado de S'Arracó Don Guillermo Simo hijo de nuestro amigo Don Antonio Simo.

■ Le jeune Sébastien Pujol accompagné de sa cousine Jeanne-Marie Alemany sont de retour parmi nous après d'excellentes vacances passées à S'Arracó chez leurs grands parents.

■ Después de haber pasado un mes de vacaciones en S'Arracó han regresado nuestros amigos Don Alfonso Gimenez acompañado de su esposa y su madre política.

■ Del mismo punto han llegado nuestros amigos Don Matias Garau y esposa acompañados de sus hijos Antonio y Matias.

■ Après avoir passé deux mois à Majorque M. et Mme Pierre Bosch sont de retour parmi nous.

■ Ha regresado de Mallorca nuestro amigo Don Ramon Nicolau acompañado de su esposa.

## PENHOET

■ M. et Mme Antoine Bauza et leur fils Tony sont de retour parmi nous après avoir passé un mois de vacances à S'Arracó dans leur famille.

## REIMS

■ Invitados por nuestro Vice-Presidente Señor Francisco Vich, llegaron a Reims nuestro Secretario General Don Juan Coll, acompañado de su esposa. Lamentaron no poder visitar a todos los amigos con el poco tiempo que disponían nos prometieron volver a la primera ocasión.

■ Después de haber pasado sus vacaciones en Dinard, han llegado en su coche particular nuestros amigos los comerciantes M. et Mme Antonio Canellas acompañados de sus hijos.

■ Han llegado con su coche nuestros amigos Don Rafael Ferrer, su esposa y sus dos hijitos, que han pasado sus vacaciones en el puerto de Andraitx.

■ También ha llegado de Andraitx nuestro amigo Don Juan Alemany.

■ Para asistir a la boda de su sobriño salio en Avion para Palma Don Damian Suau.

■ Con el mismo motivo salieron para Palma la familia Ginard.

Buen viaje les deseamos.

## ROCHEFORT-SUR-MER

■ Nous apprenons le retour en notre ville de M. et Mme Michel Pons ainsi que leur fille Nelly, après un séjour à Bilbao et Cadix. Nous leur souhaitons la bienvenue.

■ C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès à l'âge de 52 ans de Madame Gaspard Simo, née Pons, décédée après une cruelle et longue maladie.

De nombreux compatriotes et commerçants avaient démontré leur sympathie par leur présence à la cérémonie funèbre.

C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès, à l'âge de 52 ans, après une longue et cruelle maladie de M<sup>me</sup> Gaspard SIMO née PONS

De nombreux compatriotes, commerçants, amis avaient témoigné leur sympathie par leur présence.

A notre ami M. Gaspard Simo son époux, à M. et Mme Paul Pons, aux familles Pons, Simo et amis, les Cadets de Majorque les prient de trouver ici l'expression de leurs très sincères et bien vives condoléances.

## ROUEN

■ Dans le compte rendu de notre banquet nous avons cité parmi les personnes présentes Mlle Maria Roca, alors qu'il s'agissait en réalité de Mlle Catherine Roca.

Dans le même article une coquille a laissé sur le marbre le nom de Mme Socias née Pons, alors qu'elle faisait partie du groupe qui a si bien dansé le boléro majorquin.

Nous nous excusons bien volontiers auprès de ces charmantes personnes.

■ Vacances. — Vacances c'est le mot qui résonne agréablement au fond du cœur. C'est le moment de repos, de détente tant attendue. C'est pour les uns le départ vers des horizons inconnus, des pays de rêve ; pour d'autres, le retour au foyer chez leur vieux parents, le plus souvent au pays natal. C'est au berceau de leur naissance, aux Baléares, que la plupart de nos amis sont allés cette année, sûrs qu'ils étaient de retrouver le soleil, le ciel bleu, des horizons magnifiques, la

possibilité de se baigner de jour comme de nuit sur les plages de sable doré et d'admirer les plus beaux rivages qui soient. Sont donc rentrés de vacances nos amis dont les noms suivent : M. François Pujol et sa femme née Maillol ; M. et Mme Joaquin Coll et leur fille ; M. Balthazar Alemany ; Mlle Madeleine Pujol ; M. Raymond Alemany Fleches ; M. et Mme Gabriel Simo ; M. et Mme Barthélémy Vives ; M. et Mme Michel Pérotte et leurs enfants ; M. et Mme Jean Bauza ; M. et Mme Barthélémy Pons et leurs filles ; M. Jean Roca ; M. Pierre Alemany ; M. Michel Socias et Mme Françoise Crutel, la sympathique secrétaire de notre Consulat.

— Sont partis en vacances, notre ami Barthélémy Socias et sa fille Françoise.

## SAINT-AMAND

■ Nous informons nos membres que M. Jacques Orell, 5, rue Porte-Mutin à Saint-Amand (Cher) a bien voulu accepter d'être notre correspondant pour sa région. Nous prions nos compatriotes de lui réserver le meilleur accueil et lui faciliter sa tâche. D'avance merci.

## St-ETIENNE-DU-ROUVRAY

■ Après quinze jours de vacances passées à S'Arracó, son village natal, notre ami Pierre Alemany est de retour parmi nous.

## SAINT-MALO

■ C'est avec plaisir que nous avons serré la main de notre ami Mathieu Roca, retour de Majorque, où il était en vacances.

## SALON-DE-PROVENCE

■ Retour de S'Arracó où il était en vacances avec sa Versailles, nous avons salué notre ami Jean Alemany, grossiste en primeurs.

## TOULOUSE

■ Après un long séjour à Soller, nous apprenons le retour dans notre ville de nos grands amis Mme Vve Antoine Vives et de M. Sébastien Vives, nous leur souhaitons la bienvenue.

■ Salieron en su coche particular para dar una vuelta en Francia, via Château-Thierry y Reims nuestros amigos M. et Mme Jacques Segura, comerciantes, acompañados de su hijo estudiante en medicina. Han llegado muy satisfechos.

## VAUZELLES

■ Nous apprenons le retour de nos bons amis MM. Pierre Aguiló et Jaime Pina, qui viennent de passer d'agréables vacances à Santany, au milieu de leur famille.

## MAJORQUE

### PALMA

### FORN DE PLASSA

Ensambladas - Pâtisserie  
Sindicato 1, Tel. 1943

■ Actuó en Palma del ballet acuatíco « Haarlem Zwemclub » de Holanda.

■ El corredor ciclista Guillermo Timoner, de Felanitx, conquistó para Mallorca el título mundial tras moto stayer en el campeonato celebrado en Milán. A su regreso de Italia se le tributó un gran homenaje.

■ El vecindario de « Coll d'en Rebassa » hizo entrega de una mesa de operaciones al Sanatorio Infantil de San Juan de Dios de Cala Gamba.

■ Los corredores mallorquines Company y Gual lograron una magnífica clasificación en la Vuelta a Cataluña. Company se clasificó el 2º y Gual el tercero.

■ En el Velódromo de Tirador se celebró un homenaje póstumo al que fué gran corredor mallorquín Francisco Alomar.

■ Un segundo premio de la Lotería Nacional correspondió a Doña Bárbara Estelrich, de Santa Margarita. El citado premio importa 300.000 ptas.

■ Palma será escenario del IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón, al que asistirán distinguidos profesores de Universidades francesas e italianas. Será presidido por el Ilmo. Sr. Sintes Obrador.

■ Unidades de la VI Flota Americana tocaron una vez más a nuestro puerto. La Orquesta de la citada División dió un interesante concierto en el Paseo Marítimo.

■ Está haciendo verdaderos estragos en los campos mallorquines una plaga desconocida, que se le ha titulado con el nombre de « rosquilla negra ». Esta oruga devora todas las plantas de la huerta, hojas de árboles frutales, algodoneros, moreras, tabaco y otras numerosas plantas. La Autoridades han adoptado las medidas pertinentes para evitar la propagación de dicha plaga.

■ Parece ser que la Compañía Telefónica va ampliar en breve el número de aparatos, pues la falta de teléfonos en Palma se va notando desde hace

**Vous vous devez de les favoriser et de les recommander**



años y hace necesaria una pronta solución.

■ Una lluvia torrencial caída en Algaida causó destrozos que se valoran en más de tres millones de pesetas.

■ En la Plaza de Toros de la capital tomó la alternativa el diestro mejicano Jaime Bravo, que, herido en su último toro, tuvo que pasar a la enfermería. Se le concedió una oreja.

■ Los propietarios hoteleros están de acuerdo al recomendar a los turistas que eviten las aglomeraciones de Agosto, pues es tanta la afluencia de extranjeros a la Isla en el citado mes, que inevitablemente la Industria hotelera no puede atender con el esmero y proverbialidad que ha sido tradicional en la misma durante muchos años.

■ Hizo triunfal entrada en Mallorca en nuevo Obispo de la Diócesis Dr. Enciso Viana.

■ El día 20 de septiembre fué celebrado en la Parroquia de la Santísima Trinidad de Palma el enlace de Don Francisco Bonnin Serra, de Andraitx, hijo de Juan Pap, de Soller, hermano de nuestros amigos Gabriel Bonnin, nuestro corresponsal en Montluçon y de José Bonnin, de Limoges, con la Señorita Barbara Gelabert Torrens.

Después de la ceremonia los invitados fueron obsequiados un lunch. Los novios antes de marchar para su viaje de boda recibieron muchas felicitaciones de los familiares y amigos. Deseamos a la novel pareja muchas felicidades.

## ANDRAITX

■ *Las sequías.* — Desde hace largo tiempo viene lloviendo muy poco, apenas escasamente para atender las mínimas necesidades de nuestra agricultura. Por esta razón nuestros campos de labor, el paisaje agreste en conjunto, ofrecen un aspecto de sequedad, de pobreza, de falta de verdor. Y es que la semillas lo mismo que las raíces de los árboles cuando carecen del agua necesaria languidecen, se tornan improductivas, enristeciendo así el paisaje donde hasta las brisas mueren. Cuando, llenas de vigor, esas mismas semillas y raíces conocen la frescor del agua fertilizadora nos ofrecen flor y fruto, regalándonos profusamente de su verde vegetación. Sin esa coincidencia, pues, la desolación del paisaje, la estéril labor, la sequedad en nuestros campos. Por eso al llover todas las miradas se fijan en el cielo, todos los pensamientos convergen hacia el mismo fin, renaciendo el ave fénix de la esperanza, virtud tan española. Siempre entonces, abonadas las tierras, preparadas las sementeras, la oportunidad de la lluvia que cae produce beneficio.

Así, adaptando el simal a la juventud andrixola actual, vemos con disgusto entre sus filas idéntica esterilidad, idéntica falta de verdor en lo que a su formación intelectual se refiere. Sin pesimismo contemplamos su pobreza espiritual, su endeblez de miras, aparte individualidades. El panorama se ofrece aquí desolado también, improductivo de flores y frutos, carente del agua fertilizadora. Hablamos de su preparación intelectual, no de su capacitación. Orientados al servicio del turismo, sobresalen entre los demás, aprenden lenguas extranjeras, se perfeccionan en su profesión, ocupando lugar preferente en el ramo hotelero. Regado por la generosidad de quienes nos visitan su campo profesional es mas facundo cada día en ventajas materiales. La juventud andrixola crece en ambiente de alegría, de prosperidad; por ello abunda en la diversión, se despreocupa, corre del brazo de las modernas costumbres. El turista trae consigo un poco de la civilización y cultura del país a que pertenece, he aquí su enorme posibilidad. Socialmente, de existir preocupación intelectual, nuestra juventud hallaría una grande, aunque distinta riqueza, a través de su contacto. Pero no luce en el campo intelectual y las semillas y raíces perma-

necen inactivas, larvadas, sin verdor.

Sabemos que antaño los inviernos traían su cortejo de lluvias torrenciales, signo de abundancia, pero hemos visto como ahora apenas si traen agua para beber ellos mismos. Antaño también vivió nuestra Ila su época de oro, de floración intelectual, de preocupación por las cosas del espíritu y el ingenio literario. Los libros buenos, las obras geniales rebosantes de experiencias humanas sintetizadas en la poesía, en el drama, en la novela, no despiertan predilección en nuestra juventud. La literatura vulgar tan en boga, tebeos y novelas rosa no resumen ideas, estilo, ni postura social. Pero aunque nuestro ambiente no ofrece cuerpo substancial de momento ya hemos dicho que no somos pesimistas, que la esperanza es una virtud española. Tan solo nos duele ver como nuestra juventud guarda sus tierras sin preparar, en un barbecho descrazonador, lógica consecuencia de nuestra condición de espectadores.

■ *Sociales.* — *Llegadas:* De Cavallon, Doña Margarita Enseñat, acompañada de sus nietos Annie y Rafael Moyá; de Clermont-Ferrand, las Señoritas Paquita y Margarita Calafell Pujol; de Grenoble, Margarita Alemany «Damas» acompañada de su hija; de Argentina, Don Sebastián Cabot y esposa Doña Catalina Planas.

*Salidas:* Para Francia, Don Juan Font Colomar y esposa Doña Margarita Berga.

■ *Locales.* — Et Teatro Argentino ha inaugurado la temporada 1955-1956 de cine, presentando por primera vez en Andraitx la pantalla panorámica. Esta innovación ha sido muy elogiada, aunque no lo habría sido menos de haber aparecido alguna por el patio de butacas. Nuestra enhorabuena.

Han terminado, felizmente, las obras de pavimentación de nuestro Templo, sacristía y casa rectoral, gracias a la cooperación prestada por todo el vecindario.

La semana pasada tuvo lugar Jura de Bandera por los reclutas del Tercio de Infantería de Marina, celebrándose dicho acto con la solemnidad acostumbrada.

Ha cesado en la Notaría de Andraitx nuestro amigo Don Antonio Nadal Arbona, habiendo tomado posesión de la de Pollensa, para cuyo pueblo ha salido ya.

## S'ARRACÓ

■ *Fiestas de S'Arracó.* — Resultaron animadas con la presencia de muchas y variadas personas vecinos y llegados de toda Francia para divertirse con las acostumbradas fiestas patronales. No faltó la concurrencia de Andraitx, del Puerto, San Telmo y otros de mas allá.

Los puntos fuertes fueron las verbenas y carreras celebradas en es Cos. En la carrera de caballos venció el de D. Andrés Reus de Andraitx, y el segundo el de D. José Ferrá (Saca). Fué la mas atractiva y animada de todas las carreras.

Los pollos fueron ganados por Antonio Pujol (Escola) y Marcos Flechas (Chex); en la carrera de 3.000 m. ganó destacadamente el joven Antonio Marqués (Son Tio).

Muy interesante fué la prueba de Tiro de cuerda entre casados y solteros, venciendo limpiamente y con ventaja los casados (Vaya con los casados). En el juego del embudo se destacó el joven Antonio Grau (Pagés).

En fin no podemos pedir más por una fiestas del pequeño pueblo Arraconense, sin dejar de observar que muchos no quedan contentos, pero refectionemos y veremos, que dar gusto a todos es imposible.

También hemos celebrado las fiestas en honor de Nuestra Señora de la Trapa, cuya imagen se venera en el Tronó de nuestra pequeña parroquia, desde aquel día en que una comunidad abandono el monasterio de San José, conocido «La Trapa». Solemnes funciones religiosas dedicaron a la excelsa Señora y Madre, fueron todas con-

curridis i mas demostranda una vez más la devoción que sienten los fieles de S'Arracó a Nuestra Señora de la Trapa.

Tuvimos el placer de oír, la renombrada banda de musica «Santa Cecilia» de Porreras magistralmente dirigida por su director Señor Bauza.

Hubo subasta de jotas y boleros del tradicion arraconense, reinando gran animación.

También tuvimos la visita de un gran y conocida agrupacion folklorica «Flors del Salt» de Puig puntent.

Terminada la culoda los hermanos Palmer obsequiaron a toda la agrupación en «Ca'n Viguet» y donde cantaron algunas composiciones que fueron largamente aplaudidas.

■ *Boda.* — En la iglesia parroquial del Santo Cristo de S'Arracó se celebró en enlace matrimonial nuestro estimado amigo Don Antonio Bauza Palmer (Cas Carbone) con la simpática Señorita Catalina Martinez Pujol (Font de Munt). A padrinaron al novio Don Antonio Bauza Esteve, de Brest, y Guillermo Palmer Flexas, de Salen, a la novia Don Miguel Amengual, de Inca, y Don Pedro Cok, de Inca.

La novia llegó en coche procedente de Inca, acompañada de su padre Don Miguel Martinez Exposito y demas familia, la novia vestia lujoso traje blanco de Organdi de seda labreado, y largo velo tul ilusion y un magnifico ramo de azar. Bendijo la union el Rvdo Don José Cuart; después de la ceremonia se obsequió a los invitados con un esplendido lunch en «ca'n Prima», y después una suculenta comida en el Hotel Dragonera demostrando el dueño Don Jaime Juan sus dotes de buen cocinero. Hubo baile por la tarde y noche terminando la diada con alegre despedida. Los novios salieron en viaje de boda por el interior de la Isla.

■ *Defunción.* — Estos últimos días deo de existir nuestra muy apreciada amiga Doña Juana Maria Porcel (Tio-na) a la edad de 78 años. Reciban sus afligidos familiares nuestro más sentido pesame. E. P. D.

■ *Religiosas.* — Como siempre y también este año en nuestra pequeña parroquia se celebró la festividad de la Asunción de Nuestra Señora; en la víspera hubo canto de completes; por la mañana se canto solemne oficio con sermon a cargo de nuestro estimado y Rdo Sr. Economo Don José Cuart.

Por la tarde salio la procesion que recorrió las calles acostumbradas.

Día 28, Fiesta del Santo Cristo de S'Arracó, titular de nuestra parroquia, se canto misa de Angelus, predicó con elocuencia el orador sagrado Rdo Sr. D. Rigoberto Cortes, Economo de Andraitx. En la víspera hubo completas con asistencia de las autoridades.

Nuestro paisano y amigo, conocido comerciante, D. Juan Palmer (de Mestre March), el domingo día 18 de septiembre tuvo la gentileza de obsequiar a varios obreros y amigos que trabajan en la construcción de una hermosa casita en la finca de su propiedad (Se Vine); en la misma propiedad han empezado estos días un pozo con la maquina de *toladar*, primera vez en S'Arracó, dicha maquina puede alcanzar hasta 800 metros de profundidad.

■ *Llegadas.* — De Le Mans, Don Antonio Vich con su hija Mariposa. De Angers, Don Juan Palmer acompañado de su esposa e hijo. De Angoulême, Doña Masiana Vich (Ca'n Viguet). De Le Havre, Doña Catalina Alemany acompañada de sus hijos. De Brest, Doña Antonia Esteve con su hijita. De Barcelona, Don Juan Pujol juntamente con su familia y Doña Catalina Pujol (Salom). De Saint-Gaudens, Don Baltazar Palmer con su esposa, hija y nietas.

■ *Salidas.* — Para Paris: Mme Jossette Pujol et Mlle Marinette. Por Marsella: Doña Francisca Moragues. Para Angers: Don José Ferrá juntamente con su familia.

Días pasados tuvimos el placer de saludar a nuestro estimado amigo. corresponsal des Cadets en Rouen, D. Gabriel Simo, esposa y hijo, que pasaron unos días entre nosotros; el Sr. Simo demostro vivo interes en que se publicara alguna biografía de S'Arracó y San Telmo, ya que el tomo algunas fotografías que publicaria también. Es bonito escribir o leer algo sobre el pueblo que se aprecia.

## SOLLER

Nuestro paisano y amigo Guillermo Celia, Calle Sol, n° 1, ha sido nombrado Corresponsal en esta Villa de *Les Cadets de Majorque* y de *Paris-Baleares*. Le felicitamos.

■ Las fiestas patronales de San Bartolome pasaron este año, tal como nos tien ya acostumbrados la Comisión de Festejos, sin pena ni gloria, alcanzando el grado minimo de lucidez necesaria para que no desaparezcan del todo. Si antes hemos nombrado la Comisión de Festejos, hemos hecho mal ya que en realidad dudamos de que exista tal comisión, sino más bien unos señores que siempre, a ultima hora y con prisas, redactan, copiándolo textualmente del del año pasado, un programa de Festejos que, aparte las colaboraciones de particulares, se reduce a nada.

Lo cual, por cierto, no lleva camino de cambiar.

■ Lo unico que realmente movió el interes y la curiosidad de estas fiestas pasadas fué la II Exposición Filatélica

Sollerense que, organizada y patrocinada por la Sección Filatélica de la Congregación Mariana, consistía en una exhibición perfectamente ordenada y presentada de parte de la colección de sellos de nuestro estimado amigo Don Vicente Mas Coll.

Esto si que fué realmente un acto cultural digno de la tradición sollerense, para el cual nadie ha escatimado sus elogios y alabanzas, siendo el Señor Mas felicitudinario, celebrándose posteriormente una cena en su honor, a la que asistieron mas del medio centenar de comensales.

■ Las antiguas y bellas farolas del Palco de la musica, que, por cierto no es esta ya en el mismo nivel topográfico de antes, y que nosotros nunca hemos podido ver instaladas, segun dicen van a ser colocadas de nuevo en el mismo sitio que ocupaban antes. Una medida decorativa y utilitaria que embellecera el recinto central de nuestra Plaza Mayor.

■ Los empleados municipales de Pompas Funebres lucen, desde hace unas semanas unos flamantes uniformes nuevos y dignos de la función que desempeñan, lo cual francamente, les anteriores raídos y descoloridos, a todas luces no lo eran.

■ La Alianza Francesa dio comienzo el pasado 20 de septiembre a sus sesiones de cine cultural. Se proyectaron varios films todos ellos muy interesantes, viniendo expresamente de Palma el Cónsul de Francia y el Secretario de la Alianza Franceza-Balear.

■ El lavadero publico instalado en la barriada del Puerto por fin va a ser trasladado a otro sitio menos ostensible y mas apropiado para sus funciones. No hay duda del que con ello va a desaparecer algo pintoresco y un objetivo muy apreciado por las Leikas extranjeras, pero desde luego, este pintoresquismo puede muy bien ser sacrificado en aras y en bien del urbanismo, que no deja de ser otra razón de mucho peso.

■ Soller cuenta actualmente con 17 establecimientos hoteleros y, segun nuestras noticias, este invierno van a ser construidos otros 2 en el recinto del Puerto y la Playa.

## Nobiliaire Majorquin

### Familles Nobles de Majorque

PONS. — L'ancienneté de cette famille date de la Conquête de Majorque par Jacques I<sup>er</sup>, à laquelle prirent part Berenguer et Guillaume Pons. Le premier reçut lors du partage, une part dans la portion du Vicomte de Bearn, le deuxième une partie du rehal Hilluefach près de la Cité, et une partie du rehal Alasin à Inca. Ce dernier fut un des membres de la Commission chargée de distribuer les champs arrosables des environs immédiats de la Capitale.

Arnaldo Pons, en l'an 1343, fut un des représentants de la ville de Calvia qui jura obéissance et vasselage au Roi Don Pedro IV d'Aragon.

Hugo et Bernardo Pons furent jurés de cette cité (Palma) et royaume en 1436, l'année suivante le furent Antoine et Bernardo Pons, et en 1467 Gaspar Pons.

Le R.P. Juan Pons, religieux Trinitaire du couvent de Palma, homme savant et de grande vertu, fut élevé en 1504 à la mitre épiscopale de Elva, au Portugal, par le Souverain Pontife Julio II.

La maison Pons de Alcudia rendit d'importants services à sa Majesté Carlos V, pendant l'époque des Communautaires, et ce Monarque la décora avec privilège de franchise d'impôts municipaux.

Bernardo Pons, en 1561, fut un des valeureux militaires qui contribuèrent à la déroute complète des maures qui avaient débarqué à Soller.

Juan Pons servit de nombreuses années comme Capitaine dans les armées de Felipe IV, il fut Gouverneur de Ibiza, ensuite des Iles Terceiras, et en dernier lieu, alcalde du Château de Milan.

Le R.P. Vicente Pons fut un des plus beaux fleurons de la Religion Dominicaine.

A Minorque il y a un rameau de cette famille.

Armes: Un pont de trois arcades argent sur fond incarnat.

## PUBLICITE

La ligne	120 frs
La case, un an	6.000 frs
1/2 case	3.000 frs
Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des <i>Cadets de Majorque</i> , C. C. P. Paris 1.801.00.	

## PRIMERA CATEGORIA HOTEL PALMA

80 habitaciones

Moderna construcción, dotado del maximo confort y en el propio centro de Palma

## COPACABANA HOTEL

60 habitaciones

Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma (Playa Arenal)

Informes y reservas: Hotel Palma, Nicolas de Pax, 3, telegramas: HOTELPALMA, Palma de Mallorca

## COMPTOIR DE CHANGE et NUMISMATIQUE

Tl. CUT: 19-55 - 39, rue Vivienne - PARIS, 2<sup>e</sup>  
Toutes monnaies OR et ARGENT  
Devises Etrangères

## HOTEL RESTAURANTE EL GUIA (CA'S PENTINADO)

JUAN CELIA

Agua corriente, caliente y fria en todas las habitaciones  
On parle Français - Calle Castaner, 3. Tel. 41  
SOLLER (Mallorca)

## HOTEL REGINA

Tel. 3703

Cuisine Française

Calle San Miguel 189 PALMA

## Si vous allez à Majorque, visitez la BODEGA LA MARINA

Tel. 3229

La maison des meilleurs vins et liqueurs de toutes marques  
Calle del Mar, 24 - Palma de Mallorca

## SEBASTIEN SASTRE

MAITRE BOUTIER

Chaussures sur Mesure  
Spécialiste des pieds sensibles  
Tél. BAB 26-17  
6, rue de Lille PARIS (7<sup>e</sup>)

## TRADUCTIONS

## M<sup>me</sup> BETOULIÈRES

Traducteur-Juré

Tél.: TRU. 84-22

7, Rue Clauzel PARIS (9<sup>e</sup>)

## Chaussures de LUXE

## MARQUE 'PALMA'

(Laurent GELABERT)

Exposition et Vente:  
11, rue Tronchet. Paris (VIII<sup>e</sup>)  
Tél. ANJ. 02.65.

Usine:  
34, rue Pixérécourt. Paris (XX)  
Tél. MEN. 78.39.

## BRASSERIE

## BALZAR

(Dir. P. COLOM)

Tél. ODE. 13.67

## SPÉCIALITÉS: CHOUCROUTE

et BIÈRE

49, rue des Ecoles — PARIS (V<sup>e</sup>)

## HOTEL BRISMAR

PUERTO DE ANDRAITX

Gran confort - A 12 metros del mar  
Abierto todo el año  
Facilidades para pesca submarina  
Calefacción central

## BABY - TUILERIES (MULET et C<sup>o</sup>)

VÊTEMENTS D'ENFANTS

326, rue Saint-Honoré - PARIS (1<sup>er</sup>)  
Tél. OPE 35-38

## Restaurant LA BOURGOGNE

R. MONASSIER, Chef de cuisine  
Chevalier du Tastevin  
6, Avenue Bosquet (7<sup>e</sup>). Tél. SEG. 97-39

Le Gérant: JEAN COLL

Imp. DHIVER, 26, Bd Gambetta CAHORS

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des *CADETS DE MAJORQUE* au titre de:

(1) Membre Adhérent ..... 300 frs  
Membre d'Honneur ..... 500 frs  
Membre Donateur ..... 1.000 frs  
Membre Bienfaiteur ..... 2.000 frs  
Membre Mécène ..... 5.000 frs

Nom et prénoms .....

Lieu et date de naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.

## AGENCE GÉNÉRALE

# HENRY COLLOT & C<sup>ie</sup>

61, rue Henri-Barbusse - CLICHY (Seine)

Tél. PER. 36-60 et 61

## PIPER-HEIDSIECK

Reims

A. F. MENÉRES, Porto

J. CALVET et C<sup>o</sup>, Bordeaux-Beaune-Cognac

THORIN-CHAMBERT, Beaujolais

J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray

RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur

Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace

R. COLLET, Monbazillac

DOMINICAIN, Banyuls